

ANGLAIS CURIOSITES DU VOCABULAIRE

L'exercice a consisté à lire les mots anglais dans le dictionnaire en éliminant les mots clairement d'origine germanique ou latine puis à rechercher dans un dictionnaire étymologique l'origine ou le développement du mot d'origine peu évidente avec un intérêt particulier pour les mots ayant plusieurs sens.

Il est évident que les mots ayant un rapport avec les langues latine et aussi le néerlandais ont plus retenu l'attention que les nombreux mots d'origine purement scandinave.

Un objectif était de trouver des cas où l'évolution avait provoqué des développements intéressants ou pittoresques mais le choix des mots est aléatoire et ne répond pas à une règle logique.

Il est intéressant de noter que l'anglais a des mots très courants dont l'origine est inconnue comme par exemple : girl, dog, jam, job, key, kick, kidney, kill, kit, log, nap, nasty, pig, pour, prawn, pull, shark, shout, slang, smell, surf, sweep, tape, tired, witch.

Arm

Le bras est germain (NL *arm*) mais le sens d'arme (aussi *weapon*) vient de l'ancien français armes qui est lui-même du latin *armus* qui signifiait à l'origine haut du bras.

Advise / advice

Les deux mots viennent du français avis. Le d a été ajouté au 16^s pour « faire latin ». Le s du verbe fût changé en c dans le nom au 18^s pour faciliter la prononciation.

Any

La liste complète des mots ou expressions commençant par ou comportant *any* est difficile à établir. Les versions diffèrent selon les dictionnaires. Il faut distinguer les expressions en un mot ou en deux mots. Certains peuvent être avec ou sans S. Certaines versions sont de l'américain. Certaines sont anciennes ou peu courantes. Voici un essai de liste avec leur traduction la plus courante :

<i>any</i>	aucun, n'importe lequel
<i>anybody</i>	quelqu'un
<i>anybodies</i>	n'importe les quels
<i>anyhow</i>	n'importe comment (peut aussi de dire any old how)
<i>anymore</i>	ne plus
<i>any more</i>	plus de
<i>anyone</i>	quelqu'un
<i>any one</i>	n'importe lequel
<i>any other</i>	n'importe quel
<i>anyplace</i> (am.)	quelque part
<i>anyroad</i>	de toute façon
<i>anything</i>	quelque chose, n'importe quoi
<i>any thing but</i>	tout sauf
<i>anytime</i>	n'importe quand
<i>any time</i>	à tout moment

<i>any time now</i>	d'un moment à l'autre
<i>anyway</i>	de toute façon
<i>anyways</i> (am.)	quoi qu'il en soit
<i>anywhen</i>	n'importe quand
<i>anywhere</i>	quelque part, n'importe où
<i>anywhither</i>	n'importe où
<i>anywise</i>	en quelque sorte

Ass / Arse

Une confusion existe entre ces deux mots qui peuvent avoir un sens vulgaire. En anglais GB, *ass*, du latin *asinus*, signifie âne et aussi imbécile tandis que *arse*, du german *arsoz* (fesse), signifie cul et crétin. Par un défaut de prononciation *arse* est devenu *ass* en anglais US où il signifie donc cul. Ane se dit aussi *donkey*, mot du 18^es, dérivant probablement de *dun* = brun-gris.

Ball

Le français est nettement plus varié. Ball peut en effet se traduire par boule, balle, ballon et bal même si ballon (montgolfière) se dit *balloon*.

Bank

Le mot a plusieurs sens en anglais, banque, rive, talus, massif, virage sur l'aile et peut aussi être un verbe. Tous les sens ont pour même origine l'ancien allemand *banch* = banc (*bench* en anglais). Les sens techniques viennent directement de l'allemand mais, comme en français, le sens de banque est passé par l'italien *banca* (féminin de *banco*) qui désignait la table des premières opérations financières.

Bare

Le mot français nu a trois traductions en anglais : *bare* de l'ancien anglais, *naked* du german (NL *naakt*) et *nude* de l'ancien français *nud*.

Bark

Le sens d'aboyer vient de l'ancien anglais *beorcan* mais le sens d'écorce est d'origine scandinave *borkr*, probablement lié à bouleau, *birch* en anglais. L'expression U.S. « *to bark up the wrong tree* » (suivre la mauvaise piste) joue sur les deux sens.

Bay

Aussi plusieurs sens: 1. baie 2. travée, renforcement 3. laurier 4. bai (cheval) en outre, *at bay* = aux abois et le verbe *to bay* = donner de la voix.

Tous les sens sont d'origines françaises mais différentes. Sens 1 de baie dont l'origine n'est pas sûre, peut-être l'espagnol *bahia*, peut-être une déformation de l'*abbaie* (abbaye) de Noirmoutier ou bien un déverbal de béer = être ouvert qui est le même mot que bayer qui est à l'origine du sens 2. ainsi que du sens de donner de la voix.

Le sens 3 vient de baie (fruit) du latin *baca* qui aurait un lien avec Bacchus. Le sens 4 aussi du français, lui-même du latin *badius* = brun-rouge. Abois est un dérivé d'aboyer.

Bear

Le même mot signifie porter et ours. Le premier sens vient du german *beran* qui à l'origine signifiait porter, donner la vie. L'animal s'est appelé *arktos* en grec évoluant vers *ursus* en latin. (*Arktos* est aussi à l'origine d'arctique d'où la Grande Ourse). Dans certaines langues, il existait un tabou contre l'usage du nom de gibiers dangereux d'où certaines périphrases. En german l'ours était appelé *beron* (d'où *bear*) c'est à dire le brun et en russe « mangeur de miel ».

Beam

Beam a des sens fort différents : poutre, largeur, balancier, rayon, sourire radieux et peut aussi être employé comme verbe. Le mot signifiait arbre vivant (NL *boom*) en ancien anglais d'où le sens de poutre qui a pris ensuite un sens nautique (largeur, balancier). Le sens de rayon provient du fait que le mot fût utilisé pour traduire l'expression biblique « *columna lucis* ». Le sourire est une forme de rayonnement. Le mot actuel *tree* désignait à l'origine seulement le chêne.

Beetle

L'origine de ce mot signifiant scarabée, coléoptère et désignant aussi la Coccinelle de VW est amusante. En ancien anglais *bitela*, de *to bite* signifiait « petit mordeur ».

Blow

Le mot, comme nom ou comme verbe, a deux sens bien distincts : coup et souffle. Le premier vient du moyen néerlandais *blouwen* = taper via un dialecte anglais régional tandis que le second vient de l'ancien anglais *blawan* = souffler, respirer, enfler.

Board

Encore un mot avec de multiples sens : planche, carton, tableau, conseil, pension, bord, panneau, être en pension, embarquer..... Le german avait deux homonymes *bord* (aussi à l'origine du mot français) signifiant planche et partie supérieure d'un bateau. Les deux sens ont eu tendance à se confondre et l'idée de planche est aussi devenue table d'où les concepts de repas et de conseils.

Bolt

Bolt signifiait à l'origine flèche d'arbalète qui était en métal et carrée d'où le français carreau. La forme, la vitesse et la puissance de l'arme ont produit une série de sens très différents : comme verbe : se précipiter, déguerpier, s'emballer (cheval), monter en graine, fermer à clef, verrouiller, engloutir, boulonner et comme nom : verrou, pêne, boulon, ruée, éclair, rouleau, carreau, culasse. Sous forme d'expression les sens sont aussi très différents : *to bolt down* = avaler à toute vitesse, *to bolt in* = enfermer au verrou et *to bolt out* = sortir en coup de vent.

Bow

Pourquoi trois sens : se pencher, arc et proue pour le même mot ?

Les deux premiers ont pour origine des mots german, le troisième un mot norrois.

Les trois mots sont devenus *bow* en anglais mais *buigen*, *boog* et *boeg* en néerlandais et *beugen*, *Bogen* et *Bug* en allemand.

Box

Le sens de boîte vient du latin *buxis* = buis, matière des premières boîtes. L'origine de boxe est inconnue, peut être le néerlandais *beuken* = frapper, peut être une onomatopée.

Bracket

A cause de la similitude de forme, parenthèse en anglais vient du français braguette diminutif de l'ancien *brague* = culotte. Braguette se dit *fly* comme voler et mouche avec l'idée de rabats, d'abord de tente, qui volent et doivent être attachés avec des boutons.

Bribe

Les sens français de petit bout et anglais de pot de vin ont pour même origine le petit morceau de pain donné à un mendiant qui « *bribait* », mendiait en ancien français.

Cabbage

(chou) est une déformation de caboche.

Cant

Ce mot a deux sens : 1. paroles hypocrites du français chant (proche de chantage) et 2. plan incliné de l'autre mot français chant comme posé sur chant.

Cap

Du latin *cappa* qui a donné en français cape et chape qui désignent plutôt des vêtements, le mot anglais désigne une variété de couvre-chefs : casquette, bonnet, toque, coiffe, calot, képi et pour les objets : capsule, bouchon, capuchon.

Check

Il est curieux de noter que ce mot tellement courant comme verbe et comme nom avec une multitude sens en anglais remonte au jeu d'échec qui en persan, sa langue d'origine, se disait *shah mat* = roi mort.

Clock

Le mot vient de l'ancien français cloque via le néerlandais *klok*. *O'clock* est une abréviation de *of the clock*.

Cloth

Cas particulier où le sens est différent au singulier et au pluriel : *cloth* = tissu, *clothes* = vêtements.

Club

D'un mot scandinave signifiant massue, bâton. L'idée de bâton a donné club de golf. L'idée de masse de la massue s'est transmise à une « masse » de gens se réunissant d'où club comme lieu de réunion.

Clutch

Trois sens vraiment très différents : étreinte, embrayage, couvée venant de trois mots scandinaves différents.

Coach

Le véhicule vient du français coche, lui-même du hongrois *kocsi* (lieu de production de ces chariots). Le sens se former, entraîner signifie en fait « mener en voiture ».

Court

Le mot anglais signifie cour en français. Court se dit *short*, mot germanique. *Court* anglais vient de l'ancien français *cort* ou *curt*, devenu cour, dérivé du latin *curtis*, même sens. L'adjectif court vient du latin *curtus* = écourté.

Damn

Du latin *damnare* = réprouver, condamner. Le français a quatre dérivés : damner, damné, damnable et damnation. Les deux derniers existent en anglais de même que le verbe *to damn* et l'adjectif *damned*. Mais l'anglais a encore plusieurs autres versions et expressions souvent familières : *damn!* (et *damn it !*) = mince! ; *damn* = fichu, sacré ; *I don't give a damn* = je m'en balance ; *damnably* (vieux) = rudement ; *damned*, adverbe = vachement ; *damnedest* = tout son possible ; *damning* = accablant.

Deadline

Le mot, américain, signifiant date limite remonte à une inscription indiquant les limites autorisées dans les prisons pendant la Guerre de Sécession.

Demand

Le mot signifie exiger en anglais proche du latin *de mandare* = ordonner, exiger. Le français a assoupli les sens en 'demander pour savoir', *interrogare* en latin, et 'demander pour obtenir' du latin *petere* qui a donné pétition et l'espagnol *pedir*.

Dial - Dismal

Les deux mots ont pour origine le latin *dies* (jour). *Dial* = cadran et composer vient de *dialis rota* = roue tournée quotidiennement. *Dismal* = horrible vient de *dies malis* = mauvais jour.

Doll

Dans le sens de poupée, le mot est relativement récent et un diminutif du prénom *Dorothy*. Le mot ancien *puppet*, de l'ancien français *popette*, est resté dans le sens de marionnette. Par contre, *pup* ou *puppy* = chiot vient du français poupée.

Down

Origine vraiment curieuse : abréviation de l'ancien anglais *of dune* signifiant en descendant de la dune.

Draft - Draught

Le premier est une déformation orthographique du second. Les sens en français sont très variés.

Draft = brouillon, traite, détachement, conscription, pression (bière).

Draught = courant d'air, tirage, gorgée, à la pression, pion, traction, de trait.

Les deux viennent de l'ancien anglais *dragan* signifiant dessiner (*to draw*) et tirer (*to drag*).

Easter

Easter, Pâques et *eastern*, oriental ont des origines proches mais pas identiques. *East* et *eastern* proviennent du german *austra* = vers le lever du soleil mais *Easter* vient du german *Austron*, déesse de fertilité célébrée au printemps.

Engineer

Le mot signifie ingénieur mais aussi réparateur, mécanicien et sapeur. Il provient de l'ancien français *engigneor* puis *ingénieur* = constructeur d'engins de guerre. L'emploi moderne lié à une formation scientifique n'apparaît qu'au 18^e et est devenue la seule en français mais pas en anglais.

Expensive - expansive

Le sens de cher (de *expense-ive*) vient de l'ancien français *expense* = dépense. En latin le verbe était *dispendere* et le nom *expensa*. Les mots *expansive* /expansif viennent du latin *expansio* = extension.

Eye

Une particularité de l'anglais est de former souvent beaucoup de mots au départ d'un mot commun. Voici, à titre d'exemple, tous les dérivés de *eye* :

<i>eyeball</i>	globe oculaire	<i>eyebath, eyecup</i>	œillère
<i>eyebrow</i>	sourcil	<i>eye-catching</i>	qui attire l'œil
<i>eyeful</i>	plein les yeux	<i>eyeglass</i>	monocle
<i>eyehole</i>	trou pour les yeux	<i>eyelash</i>	cil
<i>eyelet</i>	œillet	<i>eyelid</i>	paupière
<i>eye-line</i>	direction du regard	<i>eyeliner</i>	eye-liner
<i>eye-opener</i>	révélation	<i>eye-opening</i>	qui ouvre les yeux
<i>eyepatch</i>	bandeau	<i>eyepiece</i>	oculaire
<i>eye-popping</i>	sensationnel	<i>eyeshade</i>	visière
<i>eyesight</i>	vue	<i>eyesore</i>	horreur
<i>eyespot</i>	stigmate	<i>eyestalk</i>	pédi(on)cule
<i>eyestrain</i>	fatigue des yeux	<i>eyetooth</i>	canine supérieure
<i>eyewash</i>	collyre	<i>eyewitness</i>	témoin oculaire

Fade

L'adjectif français qui se traduit par *insipid*, *bland* en anglais avait aussi un verbe dérivé *fader* en ancien français qui est resté en anglais comme *to fade* signifiant : pâlir, passer, se flétrir, se faner, diminuer, dépérir.

Fair - Fairy

Les deux mots n'ont aucun rapport entre eux.

L'adjectif signifiant juste, correct, etc. est d'origine germanique mais le nom signifiant foire vient de l'ancien français *feire* du latin *feria* qui est resté en espagnol.

Fairy qui signifie fée vient directement du français féerie qui se traduit par... *enchantment* en anglais.

Fan

Quel est le rapport entre un ventilateur et quelqu'un d'enthousiaste pour un sujet ? Le premier sens de *fan* vient de *fann*, panier servant à vanner le grain en le faisant voler. Le second est un terme de base-ball dérivé de fanatique.

Fancy

Ce mot, contraction de *fantasy*, a beaucoup de sens parfois très différents ; comme adjectif : recherché, raffiné, chic, extravagant, exorbitant, d'agrément ; comme nom : caprice, penchant, imagination, fantasme ; comme verbe : avoir envie de, imaginer, se figurer.

Fashion

Ce mot si..... à la mode est simplement le mot français façon.

Fast

Le sens germain et ancien anglais était « attaché » comme le néerlandais *vast* et l'allemand *fest*.

To fasten et *fastener* conservent le sens d'attacher mais comme adjectif le sens anglais a changé en rapide, probablement avec l'idée d'un coureur restant « attaché » à ce qu'il poursuit vite. Le sens de jeune (ne pas manger) a la même origine dans le sens de tenir bon.

Fellow

Ce mot signifiant type, camarade, membre a une origine difficile à imaginer. En ancien anglais, il combine les mots *fee* et *lay* c'est-à-dire déposer de l'argent donc être associé.

Fence - Fender

Ces mots signifiant clôture et garde-boue sont des abréviations de *defense* et de *defender*.

Figure

Ce mot ne traduit pas le français figure dans le sens de visage mais bien celui de figure de style. Il signifie aussi silhouette et ligne. Son sens le plus courant est chiffre parce que le latin *figura* signifiait, entre autres, signe, symbole. Chiffre vient de l'arabe *sifr* = zéro.

File

Le sens principal est dossier mais l'origine est le français file et fil. Les papiers étaient mis en ordre, en file, et attachés avec un fil. Le sens de lime est germain (néerlandais *vijl*).

Film

Filmen en ancien anglais = membrane et dérive de *fell* = peau. Le mot vient de l'indo-européen *pel* qui a donné aussi le latin *pellis* dont le diminutif est *pellicula*.

Fine

Pourquoi deux sens aussi différents que beau, bien et amende ? Ils proviennent des deux sens du mot français fin, terminaison et pas gros qui vient lui-même du latin *finis* qui comme adjectif signifiait raffiné (à l'extrême) et comme nom, limite. *Fine*, amende exprime donc l'idée d'une somme payée pour « finir » une contestation.

First - Former

Signifiant seulement premier, *first* a la même origine que le néerlandais *vorst* = souverain ou l'allemand *Fürst* = prince. En ancien anglais, premier se disait *forme* qui avait aussi les comparatif et superlatif *former* et *formest* devenus *former* = précédent et *foremost* = le plus important

Fit

Encore un petit mot avec des sens divers. Comme adjectif : convenable, en forme. Comme nom : crise, accès. Comme verbe : aller à, correspondre, installer, équiper, fixer. Son origine est inconnue. *Fitt* en ancien anglais signifiait combat.

Flabbergasted

Ce mot étonnant signifiant sidéré a une origine argotique régionale. Il serait formé sur *flabby* = flasque et *aghast* = pantois.

Flair

Exemple d'un mot français qui a changé de sens en anglais où il signifie style, don (pour). Ce sens proviendrait de l'idée d'un chien de chasse doué pour trouver une odeur. Flair français se traduit par *scent*, *smell*, *intuition* en anglais.

Flat

Les deux sens, plat et appartement, n'expriment pas l'idée que le sol de l'appartement est plat. L'adjectif vient du norrois *flatz* = plat et le nom de l'ancien anglais *flet* = sol.

Flour - flower

Les deux mots signifiant farine et fleur viennent de l'ancien français *flor* devenu fleur. Il semble qu'il existait une « fleur de farine » de qualité supérieure.

Flu

Sens de grippe est une abréviation d'influenza datant du 19^es. Le choix de la syllabe centrale est très peu courant.

Fool

Fool signifie idiot et berner et vient de l'ancien français *fol*, masculin de folle.

Foreign

Du mot français forain dont le premier sens était « de l'extérieur » du latin *foris* = dehors.

Gallop - canter

L'anglais a deux mots pour galop. *Canter* est un galop lent et *gallop* un galop rapide. *Gallop* vient du mot français qui est d'origine germanique, *wala hlaufan* (*wel lopen* en néerlandais) = bien courir tandis que *canter* est une abréviation de *Canterbury gallop* désignant l'allure tranquille des pèlerins se rendant à Canterbury.

Genteele - Gentle

Le latin *gentilis* signifiant de bonne race a donné le français gentil qui a eu comme sens successifs : noble de naissance ou de cœur, qui plait par son allure, qui plait par sa bienveillance. Gentil est passé en anglais sous deux formes ne signifiant pas gentil : *genteele* = comme il faut, maniéré et *gentle* = doux, agréable, léger, discret.

Gentil a deux traductions en anglais, *kind* et *nice*.

Kind peut signifier genre comme nom et gentil comme adjectif.

Nice vient du même mot en ancien français qui n'a pas survécu en français (du latin *nescius* = ignorant) qui avait beaucoup de sens très négatifs. En anglais le mot a eu une évolution de sens assez extraordinaire signifiant successivement : timide, fastidieux, doux, délicat, soigneux, agréable, gentil. Pour compléter, il faut signaler les mots ancien français *gentilise* puis *genterise*, de bonne naissance qui ont donné en anglais *gentry* = petite noblesse.

Genuine

Le sens de véritable, authentique vient du mot latin *genu* en se référant à l'usage ancien de faire reconnaître le nouveau-né en le mettant sur les genoux de son père.

Get

Le verbe *to get*, d'origine norroise, est un phénomène, probablement le mot le plus courant de la langue anglaise. Dans tous les grands dictionnaires, il peut se traduire par plusieurs dizaines de verbes français. Il est aussi le champion incontesté des *phrasal verbs* : *get in, get out, get at, etc...*

Glamour

Ce mot signifiant charme, élégance, éclat n'a rien à voir avec l'amour. Il vient de l'écossais *gramarye* signifiant magie, enchantement.

Gorgeous

Ce mot populaire dans le sens de magnifique, superbe vient d'un ancien mot français, *gorgias* exprimant la beauté d'un collier sur une gorge.

Grief - grieve

Le latin *gravare* = alourdir a donné en français grever qui signifie maintenant accabler de dettes. Grever eut comme dérivés l'adjectif ancien *grief*, *griève* = pénible à supporter qui subsiste sous la forme de grièvement et les substantifs grief signifiant d'abord peine, dommage subi puis motif de plainte et *grevance* qui a disparu et signifiait souffrance.

Ces différents mots sont passés en anglais mais avec des formes et des sens légèrement différents : *grief* = chagrin, peine - *grievance* = sujet de plainte, revendication - *to grieve* = peiner, chagriner - *grieved* = peiné, navré - *grieving* = en deuil - *grievous* = cruel, atroce - *grief-stricken* = affligé - *grievously* = gravement.

Groin

Pourquoi un sens aussi différent en anglais (aine et arête en architecture) et en français (museau de porc) ? Le mot français a la même origine latine que gronder. Le mot anglais vient de l'ancien anglais *grynde*, d'abord trou dans le sol (*grond* en néerlandais). Le sens et la forme ont changé sous l'influence du groin français qui a existé en anglais mais a disparu et de *loin* = échine.

Gun

Le mot qui signifie à la fois pistolet, fusil de chasse et canon a pour origine le prénom féminin *Gunilda*. Le fait de donner un nom de femme à une arme a été fréquent comme encore récemment avec la « Grosse Bertha ». Un fusil à canon rayé se dit *rifle* de l'ancien français *rifler* = écorcher légèrement. Le mot canon vient du latin *canna* = tube via l'italien et le français.

Guy

Dans le sens de type, *guy* est récent et américain. Avant le mot désignait une personne ridicule en référence à Guy Fawkes, auteur d'un complot raté à Londres.

Heir

L'ancien français a hésité entre *iretier*, *héritier*, *hoir* et *heir*. C'est ce dernier qui est resté en anglais. L'expression *heir apparent* = héritier présomptif est un des rares cas où l'adjectif suit le nom en anglais.

Heroin(e)

A la différence du français, l'anglais fait la différence entre les deux sens d'héroïne : drogue (sans e) et féminin de héros (avec e).

Hesitation

Le mot français peut se traduire par trois mots en anglais : *hesitation*, *hesitance* et *hesitancy*.

Hobby

Ce mot utilisé dans plusieurs langues a une origine curieuse. A l'origine en anglais, il désignait un petit cheval ou un poney existant dont le nom était peut-être un diminutif de Robert ou Robin. Le nom s'est étendu au sens général de cheval pour enfant d'où l'idée de passe-temps ou de distraction.

Hocus-pocus

Le mot signifie tour de passe-passe ou supercherie. Il vient de Hocas Pocas, nom général d'un magicien ou jongleur au 17^es. L'origine serait une imitation de la phrase de la messe « hoc est corpus meum », ceci est mon corps.....

Horse

Le mot désignant le cheval est fort différent dans les langues européennes. Les langues latines emploient un dérivé du latin *caballus* qui désignait un mauvais cheval par opposition à *equus*. Les langues germaniques (allemand *Pferd*, néerlandais *paard*) ont pour origine un autre mot latin *paraveredus* ou *parafredus* désignant un cheval de poste de rechange. L'anglais *horse* est d'origine germanique, le mot a été employé sous forme de *hross*, *ors* ou *ros* et il est resté en français comme *rosse* = mauvais cheval. L'origine indo-européenne de *horse* est *kurs* qui a donné *course*. Dans la même espèce animale, *pony* ou *poney* vient de l'ancien français *poulenet*, diminutif de poulain.

Host - guest

Bon exemple de la facilité pour une langue d'avoir deux sources potentielles.

La racine indo-européenne commune *ghostis* qui signifiait étranger a divergé en donnant 1. *hospitem* en latin d'où *hoste* en ancien français puis *host* en anglais et 2. *Gastiz* en german d'où *guest* en anglais et *gast* en néerlandais. L'anglais ayant deux mots en a attribué un à celui qui reçoit (*host*) et l'autre à celui qui est reçu (*guest*). Le français emploie le même mot pour les deux. Le néerlandais 'bricole' en appelant celui qui reçoit *gastheer* (ou *vrouw*) et celui qui est reçu *gast*.

Inch

Même s'il n'en a pas l'air, le pouce comme douzième de pied a une origine latine : *uncia* = un douzième.

Increase

Encore un mot du vieux français, *encreiss* ou *encreistre* signifiant augmenter et venant du latin *increscere* = croître dedans.

Issue

Participe passé du verbe ancien français *issir* = sortir du latin *exire* qui a donné l'anglais *exit*. Le mot est resté sortie en français mais a pris plusieurs sens différents en anglais dont le plus important est question/différend. L'évolution du sens est passée par sortie d'une action puis points en discussion à la fin de la présentation par les parties dans un procès d'où point qui reste à décider.

Jack

L'origine est le prénom qui au Moyen-Age était utilisé pour définir 'n'importe quel bonhomme' d'où le sens d'appareil pouvant remplacer un serviteur. Le sens principal est cric dont l'origine est l'allemand *kriek*, engin pour pointer les machines de guerre. *Jack* signifie aussi vérin, valet aux cartes, cochonnet, prise électrique, fric, tournebroche et beaupré !

Jade(d)

Jade a deux sens : (1) la pierre précieuse qui vient du français qui a fait une erreur en appelant les jades ce qui aurait dû être *l'éjade* de l'espagnol *ijada* et (2) haridelle, mauvais cheval qui a une origine scandinave. C'est le mauvais cheval qui a donné son sens à l'adjectif *jaded* signifiant fatigué, blasé, faiblard.

Jockey

L'origine est le prénom écossais *Jock*, variante de Jack. Le lien avec les courses de chevaux remonte au 17^es.

Joke

Ce n'est pas une blague mais *joke* vient directement du latin *jocus*, jeu sans passer par l'ancien français.

Jolly

Jolly et *joli* ont pour même origine l'ancien français *jolif* qui vient du scandinave *jol*, fête de la mi-hiver, ultérieurement assimilée à Noël. L'évolution des sens fut assez différente. Les sens de *jolly* sont : gai, joyeux, jovial, agréable.

Journey

Le mot français voyage se traduit par quatre mots en anglais : *journey*, *trip*, *tour* et *voyage*. Le verbe équivalent est *to travel*. Ces cinq mots sont d'origine française. *Journey* de journée de travail ou de voyage. *Trip* de l'ancien français triper = sauter en rond, taper du pied. *Tour* et *voyage* (du latin *tornus* et *viaticum*) du même mot en français. Un *voyage* anglais désigne un voyage par mer. *Travel* vient de travail, référence à la difficulté des voyages au Moyen-Age. *Travail* existe encore en anglais dans le sens de labeur.

Knife

Le mot est d'origine germanique qui est la même que celle du français canif.

Know

L'anglais a la particularité d'être la seule langue européenne n'ayant qu'un mot, *to know*, pour exprimer connaître et savoir, *kennen* et *weten* ou *wissen*, *conocer* et *saber*, etc. Même l'ancien anglais avait *cnawan* et *witan*.

Lace

Lace signifiant dentelle, qui est un diminutif de dent, vient du français lacer.

Lackadaisical

Encore un mot étrange signifiant apathique, indolent. L'origine remonte à une expression *lackadaisy*, (il lui manque une pâquerette !!) elle-même évolution de *lack-a-day* donc qui a perdu sa journée.

Lady

Le sens moderne est dame mais l'origine est moins élégante. Le mot remonte à l'ancien anglais *hlaefdige* qui signifie maîtresse de maison mais vient en fait de *hlaef* + *dige*. *Hlaef* est du pain, ancêtre de *loaf* = miche et *dige* signifie servante et est lié à *daege* devenu *dough* = levure.

Launch

Ce mot a deux sens très différents : lancer et chaloupe. Le verbe vient de l'ancien français *lancer* (lancer). En latin, le verbe *lanceare* signifiait lancer une lance. Le nom est d'origine portugaise, *lança* = barge et le mot portugais vient du malais.

Legerdemain

Dans le sens de tour de passe-passe, ce mot vient du français léger de main.

Level

Niveau se disait *livel*, *liveau* en ancien français d'où *level*. Le mot vient du latin *libella*, diminutif de *libra* = balance.

Liberty – freedom

Les deux mots, d'origine latine et germanique signifient liberté. *Freedom* a un sens général et légal tandis que *liberty* s'emploie plus au pluriel comme en français prendre des libertés. *Liberty* n'est cependant pas toujours négatif : les célèbres bateaux de la seconde guerre mondiale étaient des *liberty ships* et à New York se trouve la *Statue of Liberty*.

Library – bookshop

Les sens sont inversés. *Library* signifie bibliothèque dont l'origine est 'coffre à livre' et *bookshop* signifie librairie. Librairie a signifié bibliothèque en français jusqu'au 17^es et est passé en anglais avec ce sens. Le mot a été remplacé en français par bibliothèque sous l'influence de libraire, mot qui signifiait déjà marchand de livre et qui n'était pas passé en anglais où *librarian* existait dans le sens de scribe.

Lie (to)

Encore un cas où deux verbes germaniques et anciens anglais différents (*ligan* et *licgan*) ont pris la même forme mais gardé les sens très différents de mentir et être couché. Le néerlandais avec *liegen* et *liggen* a conservé la différence de forme et de sens.

Light

Cas similaire au précédent avec les deux sens de léger et lumière ; *leoth* et *leth* en ancien anglais. Le néerlandais a aussi le même mot : *licht* mais l'allemand en a deux : *licht* et *leicht*. Les bases indo-européennes de ces mots étaient *legwh* et *leuk* qui ont donné *levis* et *lux* en latin.

Like

Encore un mot avec les deux sens très différents de aimer et comme mais leurs origines sont proches. La préposition *like* vient de l'ancien anglais *gelic* (proche du néerlandais *gelijk*) qui mot à mot signifiait 'avec le même corps'. Le sens de base du verbe était d'être comme, donc adéquat, donc aimable.

Lime

Voici un mot avec quatre sens bien différents : chaux, glu, tilleul et citron vert. Le premier vient de l'ancien anglais *lim* du german *leimaz* = matière collante, le second est dérivé du mot assez proche de *slime* = bave. Citron vert vient de l'espagnol *lima*, lui-même de l'arabe *limah* = agrume. Le tilleul a souvent changé de nom en anglais : *lind*, *lynde*, *line*, *lime*.

Look

Le mot d'origine germanique signifie comme verbe : regarder, chercher, avoir l'air et comme nom : coup d'œil, regard, air, mode.

Un élément remarquable est la variété de mots anglais pour dire regarder avec une nuance : *to face* = regarder en face ; *to gape* = regarder bouche bée ; *to gaze* = regarder longuement ; *to glance* = regarder vite ; *to glare* = regarder avec colère ; *to regard* = regarder avec considération ; *to stare* = regarder fixement et *to watch* = regarder quelque chose (ou la TV).

Lukewarm

Dans le sens de tiède, le mot *luke* a disparu. Il vient du néerlandais *leuk* dont le sens original était calme mais est devenu maintenant drôle, amusant.

Lunch

Origine assez curieuse pour un mot aussi courant. D'abord *lunch* est une abréviation de *luncheon* qui a le même sens mais avec un côté plus officiel. *Luncheon* qui a signifié petit repas entre les repas principaux viendrait de l'espagnol *lonja* = tranche avec une influence d'un ancien mot *nuncheon* formé de *noon* = midi et *schench* = boisson, même mot que le néerlandais *schenken* = verser.

Luxury

Luxury a signifié luxure jusqu'au 17^es mais a ensuite changé de sens en luxe, luxure se disant *lust* qui peut aussi signifier convoitise. Pour les adjectifs, *luxurious* = seulement luxueux mais *luxuriant* peut signifier luxueux et luxuriant. Tous ces mots viennent du latin *luxus* dont le premier sens était 'mis de travers' d'où luxer et luxation et ensuite celui de 'fait de pousser avec excès'.

Magpie

Ce mot désigne l'oiseau pie. Pie a d'abord été utilisé tel quel en anglais. Ensuite on lui ajouta *Mag*, diminutif du prénom Margaret en référence au goût de l'oiseau pour le bavardage. Il semble que la pie ait été aussi appelée Margot en français. L'origine de pie est le latin *pica* féminin de *picus* qui a donné pivert. Le mot *pie* comme tarte vient du latin médiéval *pia* = gâteau.

Mail

Ce mot qui devient universel et qui signifie courrier en anglais vient du français malle (*male* en ancien français), lui-même du german *malha* = sac de voyage. Au 19^es en Angleterre, *mail* était le courrier pour l'étranger et *post* le courrier intérieur. *Mail* a existé en français et signifiait gros marteau, il ne subsiste que par son diminutif maillet.

Map

Dans le sens de carte de géographie, ce mot est une abréviation de mappemonde. Le mot français vient du latin *mappa mundi*, *mappa* signifiant serviette de table sur laquelle la carte était dessinée.

Maroon

Du français marron, *maroon* ne signifie pas brun mais bordeaux. Comme verbe, le mot signifie faire naufrage ou abandonner sur une île. Il vient d'un autre sens français de marron, celui d'esclave fugitif, qui n'est pas brun non plus, le mot venant de l'espagnol *cimarron* = animal domestique échappé.

Match

Encore un mot avec des sens et des origines différents. Dans le sens d'allumette et mèche, *match* vient de l'ancien français *meiche*. Le mot signifie aussi couple, égaliser, aller bien avec, correspondre à. Dans ce sens, l'origine est le german *gemach* ou *gemak* = confort. L'idée d'égaliser ou de correspondre à son adversaire a entraîné le sens sportif de match.

Maverick

Nom propre d'un éleveur texan qui n'était pas soigneux dans le marquage de son bétail, le mot a d'abord signifié veau non marqué puis personne indépendante et non conformiste.

Mean

De nouveau plusieurs sens et origines. Dans le sens de vouloir dire, le mot est le même que le néerlandais *menen* et l'allemand *meinen*. Le sens de méchant, avare est aussi german (néerlandais *gemeen*). Par contre, dans le sens de moyen(ne), milieu, *mean* vient de l'ancien français *meien*, du latin *medianus*.

Mess

Deux sens vraiment très différents : un positif dans le sens de restaurant militaire et un négatif désordre, saleté. Le *mess* = saleté n'a rien à voir avec le néerlandais *mest* = fumier. Le premier sens était nourriture pour un repas de l'ancien français *mes* > *mets*. Le sens s'est ensuite étendu à

« endroit commun pour manger » d'où le sens militaire aussi en français. Devenu verbe, le mot a signifié servir en portions puis prendre son repas. Le sens de désordre, pendant le repas, est une évolution mal expliquée de l'argot américain.

Mews

Ce petit mot a probablement la traduction la plus longue en français dans le dictionnaire : appartement chic aménagé dans une écurie rénovée. Une *mew* à Londres était une écurie royale d'abord employée comme élevage de faucons. *Mew* vient de l'ancien français *mue* = cage pour faucons pendant la mue.

Miss

Le sens de demoiselle est une abréviation de *mistress* et n'a donc rien à voir avec le sens négatif de rater qui est d'origine germanique.

Mob

Avec une majuscule, *mob* signifie mafia sinon il se traduit par foule, cohue et est une abréviation de mobile dans le sens de populace en mouvement.

Monkey

L'anglais et le français ont chacun deux mots pour singe : en anglais, *monkey* = singe avec queue (souvent petit) et *ape* = singe sans queue (souvent grand). Le français distingue le sexe avec singe et guenon qui se dit *she-monkey* en anglais. L'origine de ces mots est intéressante : singe vient du latin *simius*, *monkey* de l'espagnol *mono* = singe en passant par l'ancien néerlandais *monnekijn* mais *mono* vient de l'arabe *maimun* = heureux car on croyait que les singes venaient du Yemen ou « Arabie heureuse ». *Ape* est un mot germanique (singe = *aap* en néerlandais et *Affe* en allemand). Guenon a la même origine que guenille en référence à... la longue queue du singe. Donc finalement, c'est bien la longueur de la queue qui compte.

Obvious

Signifiant évident, clair, prévisible, ce mot est un bon exemple de mot anglais venant du latin sans passage par l'ancien français. Son origine est *ob viam* = au bord de la route.

Of – off

Pourquoi les deux versions ? *Of*, préposition, avait le sens d'enlever en ancien anglais comme ses équivalents *af* néerlandais ou *ab* allemand mais lors de l'élimination des déclinaisons, *of* fut choisi pour exprimer le génitif et traduire le français de. Une version emphatique de *of* avec deux f fut créée vers 1200 comme adverbe pour conserver l'ancien sens.

OK

Cette expression universelle a une origine curieuse. Vers 1830, il y eut sur la côte est des Etats Unis une mode d'expressions combinant des initiales et des fautes d'orthographe systématiques comme O.W. pour *oll wright* (*all right*) ou K.G. pour *know go* (*no go*) ou K.Y. pour *know yuse* (*no use*). O.K. est donc l'abréviation de *oll korrekt* (*all correct*). L'expression a survécu car elle fut employée

comme slogan pendant une campagne présidentielle pour Martin Van Buren, surnommé OK, de *Old Kinderhook*, son village natal.

Only

L'origine, difficile à imaginer, était, déjà en ancien anglais, *one like*.

Paddle

Aussi étrange que cela puisse paraître, *paddle* = pagaie a la même origine latine, *padela* ou *patella* = petite poêle que l'espagnol *paella*. Pagaie est d'origine malaise.

Parrot – parakeet

Ces mots se traduisent par perroquet et perruche. Le premier mot en anglais fut *popinjay* proche de *papegai* ou *papegaut* en ancien français, *papagallo* en italien, *papegai* en néerlandais et *Papagei* en allemand. Ces mots viennent de l'espagnol *papagayo*, lui-même de l'arabe *babbagha* sans doute d'une langue africaine. En français, *papegai* fut remplacé par *perrot*, diminutif du prénom Pierre évoluant ensuite vers perroquet. *Perrot* est passé en anglais comme *parrot*. Perruche, d'abord *perrique*, comme petit perroquet est emprunté à l'espagnol *perico* ou *periquito*, diminutif de *Pedro*. *Parakeet* est une copie de perroquet.

Party

Party traduit part, parti et partie et vient du français partie, participe passé féminin de partir qui à l'origine signifiait diviser en parts. C'est la division ou la séparation qui a plus tard entraîné le sens de départ. Le sens principal en anglais de fête provient de l'idée d'un groupe qui se sépare pour une activité particulière, exemple : *dinner party*, *hunting party*.

Patch

Cette déformation de l'ancien français *pieche* (pièce) a de multiples sens : pièce, bandeau, pansement, insigne, lopin, tache, patch médical, etc....

Petty

Petit se dit *small* mais dans sa version anglaise de *petty*, les sens sont plus nombreux : insignifiant, mineur, tatillon, tracassier, médiocre, mesquin... L'expression *petty bourgeois* existe en anglais.

Picnic

Modèle d'aller et retour entre langues. La locution est d'abord française, une *nique* étant une petite chose sans valeur. Faire un « repas à pique-nique » signifiait un repas où chacun apporte quelque chose. Au 18^es le mot existait au masculin picnic et au féminin pique-nique. Le mot est passé en anglais avec le même sens puis ce sens a changé en repas pris en plein air vers 1800. Il est revenu en français avec le nouveau sens vers 1850.

Pool

Encore un mot avec une double origine. Dans le sens de flaque, piscine, pool est germain (néerlandais *poel*) mais dans le sens de cagnotte, groupe, jeu, le mot dérive de l'ancien français « jeu de la poule » qui consistait à jeter des objets sur une poule. Celui qui l'atteignait l'avait gagnée.

Porridge

Le nom de ce gruau d'avoine est un mélange potage et de *porei* (poireau en vieux français).

Punch

Punch a deux sens bien différents, d'une part coup de poing, mordant, poinçonneuse, etc et d'autre part une boisson bien connue dans les Caraïbes. Dans le premier sens, *punch* vient de l'ancien français *ponchon* et *ponchonner* qui est devenu poinçon. Le nom de la boisson par contre vient de l'hindi panch = cinq en référence aux cinq ingrédients utilisés pour la faire : alcool, eau, citron vert, sucre et épices. Pour le punch liquide, c'est le mot anglais qui est passé en français.

Race

Pourquoi le même mot signifie-t-il course et race ? Dans le sens de course, le mot est germain et existe dans d'autres langues. *Razen* en néerlandais signifie, entre autres, foncer. Dans le sens d'espèce, le mot vient du français qui vient de l'italien *rassa*, lui-même aphérèse de *generatio*. Une aphérèse est la suppression du début d'un mot comme bus pour autobus.

Racket - racquet

Le nom de l'accessoire sportif peut être écrit avec les deux orthographes, celui de crime ou de bruit seulement avec la première. La raquette du tennis vient de l'ancien français *rachette* ou *frachette* de la main, dont l'origine est l'arabe *rahet* = paume de la main. *Racket*, dans le sens d'activité malhonnête, est probablement lié à l'idée de jeu donc à la raquette. *Racket*, comme bruit est sans doute une onomatopée même si *racaid* signifie bruit en gaélique.

Raid

Le mot existe aussi en français dans le sens d'incursion. Il est d'origine anglaise et est en fait une mauvaise prononciation régionale soit de *ride* = chevauchée, soit de *road* = route qui est lui-même un dérivé de *ride*..

Recipe

Recipe et sa traduction française recette ont pour même origine le latin *recipere* qui signifiait reprendre et a donné recevoir. *Recipe* anglais vient de l'impératif latin *recipe* donc « à prendre ». Le mot était utilisé pour commencer les ordonnances médicales. L'évolution vers la préparation de la nourriture date du 18^es. Recette en français vient du participe passé féminin recepta d'abord avec le sens économique qu'il a conservé puis en évoluant d'abord vers la pharmacie puis la cuisine comme en anglais.

Relish

Changement de sens sympathique. Le mot, qui vient du français relais, signifie goût, plaisir, saveur mais aussi condiment comme nom et savourer comme verbe. Le sens original était arrière-goût pas toujours bon qui a « pris le relais » de la consommation.

Rely (on)

Encore un changement de sens. Le mot, du français relier, signifiait d'abord réunir, assembler mais signifie maintenant compter sur, dépendre de.

Remain

De l'ancien français *remanoir* qui était en concurrence avec rester et a perdu.

Remember

Le mot principal pour dire se souvenir, se rappeler en ancien français était *remémorer* du latin *remomari* qui avait une forme populaire *remembrar* puis *resembler* qui est sortie d'usage en français mais est restée en anglais comme *remember*.

Rubber

Le mot pour caoutchouc (qui a existé en anglais jusqu'à la fin du 18^es) vient de *to rub* = frotter parce que son premier usage fut comme gomme à effacer.

Ruthless

L'anglais a beaucoup de mots terminant par *less* dans le sens de moins de ou sans. Normalement un tel mot existe aussi sans *less* comme *error(less)*, *hope(less)*, *limit(less)*... *Ruthless* = impitoyable est courant mais *ruth* tout court n'existe plus. Il a existé cependant en ancien anglais dans le sens de regret pour le malheur des autres et est proche du verbe *to rue* = regretter.

Sample - example

Ces deux mots anglais viennent de l'ancien français *essample* ou *essemble* du latin *exemplum* = objet mis à part pour servir de modèle. *Essemble* avait différents sens : échantillon, modèle, exemple, précédent.. En français, échantillon vient d'une mesure de capacité en provençal.

Sandwich

Nom propre de Lord Sandwich, joueur invétéré qui se faisait servir des tranches de pain avec du jambon à la table de jeu. Il était aussi « Lord de l'amirauté » et c'est en son honneur que Cook appela certaines îles, Sandwich.

Scan

Ce mot très courant en informatique a la même origine que scander, du latin *scandere* = monter en référence du fait de lever et baisser le pied pour battre la mesure.

Scoop

Scoop existe en français dans le sens d'exclusivité journalistique. En anglais il signifie aussi cuiller, pelle, écope, épuisette comme le néerlandais *schop* = pelle. Le sens en termes de presse est de l'argot américain (1874) exprimant « ramasser une pelle d'information avant la concurrence ».

Scope

En français ce mot n'existe que comme « post fixe » dans des noms d'appareil servant à voir : périscope, télescope, etc. En anglais, le mot seul signifie aussi étendue, portée, envergure. Les deux sens ont pour origine le grec *skopein* = regarder et l'italien *scopo* = but, objectif du grec *skopos* = surveillant.

Score

En anglais, puis aussi en français, score a surtout un sens sportif. En anglais, il peut signifier aussi note, entaille et vingtaine. L'ancien anglais *scoru* signifiait vingt mais aussi incision. L'origine remonte à la tradition de compter les moutons d'un troupeau en faisant une incision dans un bâton après chaque lot de 20 moutons.

Scorn

Dans le sens de mépris(er), ce mot a pour origine plusieurs mots d'ancien français et avant cela de latin exprimant l'idée de décorner. Il semble qu'enlever les cornes était un signe de mépris.

Scout

Il est bien connu que les scouts sont des éclaireurs parce que pour rechercher les informations, ils « *escoutent* » de l'ancien français *escouter*.

Scew

Etrange changement de sens. *Screw* signifie vis et aussi boulon or le mot vient de l'ancien français *escrou* qui a donné écrou qui en anglais se dit *nut* (noix). Depuis le Moyen-Age, plusieurs petites pièces mécaniques sont appelées *nut*. Boulon se disant aussi *bolt*, l'expression « *nuts and bolts* » signifie : fondamentaux.

Scuba

Le mot surtout employé dans des expressions comme *scuba diving* = plongée sous-marine est l'abréviation de « *self contained underwater breathing apparatus* ».

Sewer

Ce mot peut signifier quelqu'un qui coud ou égout. Le verbe *to sew* = coudre est d'origine germanique tandis que le sens d'égout, aussi dans *sewage* = vidange, vient de l'ancien français *sewiere* = vidage d'étang, du latin *ex aquaria*, enlever l'eau.

Shampoo

Devenu shampooing en français, *shampoo* a pour origine le verbe hindi *champna* (presser, masser) dont l'impératif est *champo*.

Shanty

Difficile d'imaginer que ce mot signifiant cabane, baraque a pour origine le français chantier.

Size

Le sens principal actuel est taille, dimension mais le sens original était le montant de l'impôt à payer du français assise. Il s'agit d'un mauvais placement de l'article : « la sise » au lieu de l'assise comme *ammunition* qui vient la munition et *an apron* (tablier) qui vient d'un napperon.

Skirt – shirt

Pourquoi deux mots aussi proches pour dire jupe et chemise ? En fait, il s'agit du même mot scandinave *skirta* qui désignait une longue chemise. En anglais, le sens et l'orthographe ont varié jusqu'à une spécialisation récente en un vêtement propre à chaque sexe.

Slip

En français, le mot est un faux anglicisme. En anglais, le vêtement se nomme *knickers* pour femme et *trunks* pour homme. *Slip* a plusieurs autres sens en anglais : bout de papier, étourderie, glissade et glisser comme verbe d'où le sens de cale pour bateau. L'expression *bathing slip* comme maillot de bain (facile à glisser) a existé au début du 20^es mais a disparu. D'autres exemples de faux anglicismes sont *smoking* qui se dit *dinner-jacket* en Angleterre et *tuxedo* aux Etats Unis ou *parking* qui se dit *car-park* et *camping-car* qui se dit *camper-van*.

Sound

Encore un mot qui peut avoir plusieurs sens et des origines différentes. Le sens de bruit, son, retentir vient du français son. Il y eut une tendance au 15^es à ajouter un d à la fin des mots finissant en n. Le sens de sonde, sonder, ausculter vient aussi du français mais sonde. Par contre comme adjectif signifiant sain, en bonne santé, l'origine est germanique proche de *gezond* ou *gesund*.

Spoil

Il est curieux de noter que *spoil* et son équivalent français gâter ont la même évolution d'un sens général d'abîmer à un sens particulier de bien soigner les enfants qui à l'origine exprimait l'idée de traiter un enfant avec une trop grande indulgence qui risque de le corrompre. Gâter du latin *vastare* qui a donné dévaster est à l'origine de l'anglais *waste* = gaspiller, perdre.

Spring

Ce mot a quatre sens très différents : saut, ressort, source et printemps. Le verbe *to spring*, sauter est germain proche de *springen* et à l'origine des autres sens. Le ressort saute pour des raisons évidentes. La source est de l'eau qui saute. Le printemps (*lent* en ancien anglais) se disait à l'origine *springing time* en référence aux plantes qui « sautaient » hors de la terre.

Square

Dans le sens de carré, son origine est l'ancien français *esquarre* variante d'équerre du latin *quadrare* qui a aussi donné carré. Le mot est revenu en français dans le sens de place fleurie.

Stable

Deux questions. Pourquoi le même mot pour dire stable et étable ? Pourquoi un seul mot pour le logement des chevaux et celui des vaches quand le français emploie écurie et étable ? Pour l'adjectif et le nom l'ancien français employait indifféremment *stable* et *estable*. L'anglais a simplifié en gardant *stable* pour les deux. Les origines latines étaient : *stable* de *stabilis* et *estable* de *stabulum*. Pour la seconde question, écurie vient de l'ancien français *esquïerrie* qui désignait un ensemble d'écuyers. Ecuyer à l'origine signifiait porteur de bouclier ou écu. En anglais, il a donné *squire* qui est un châtelain.

Stay

Stay se traduit par rester et séjour mais aussi par étau et hauban. Les premiers viennent de l'ancien français *estai* ou *estare* dans le sens d'être ou se tenir. Avec le sens de support, *stay*(étau) vient du français sur terre mais *stay* (hauban) vient du néerlandais *stag* sur l'eau.

Stock

Le dictionnaire ne donne pas moins de seize traductions françaises pour stock. Les principales tournent autour des thèmes de réserve, valeurs mobilières, troncs, souches, lignées mais aussi giroflée ou jas (d'ancre). *Stocks*, au pluriel, signifiait au Moyen-Âge, pilori. L'origine de *Stock Market* comme Bourse vient du fait que le premier marché d'actions à Londres était situé à côté du pilori.

Stop

Encore un mot devenu universel. Son origine est le germain *stuppon* = boucher, lui-même du latin *stupere*, même sens. La signification originale était d'arrêter un liquide qui coule avec un bouchon. Curieusement, un autre verbe germain très proche stopfon signifiait enfoncer a donné l'ancien français *estoffe* = matière pour rembourrer qui est devenu *stuff* = choses, fourrer en anglais.

Store

Dans le sens entrepôt, magasin, *store* vient de l'ancien français *estorer* = établir, construire, fournir du latin *instaurare*. Il est amusant de noter que l'autre mot anglais pour magasin, *shop* vient aussi d'un mot de l'ancien français : *eschoppe* (échope).

Strike

L'ancien anglais *strican* signifiait caresser comme *stroke* qui a la même origine. L'évolution du sens vers celui de coup semblerait venir de l'idée d'une collision pendant la caresse. Le sens le plus courant de grève exprime l'idée de jeter ses outils pour montrer qu'on ne veut plus travailler.

Strip - stripe

Strip comme nom signifie bande (de tissus) et *stripe* = rayure. Leur origine germanique est commune. Le verbe *to strip*, par contre, signifie déshabiller d'un mot germain signifiant dépouiller.

Suburb

Le mot *suburbe* a existé en français, du latin *suburbium* = partie extérieure d'une ville. Dans ce cas-ci, c'est la traduction française actuelle qui est curieuse. Banlieue signifie en fait « ce qui est interdit (au ban de) sur une distance d'une lieue autour d'une ville ».

Suit

Suit vient de suite dont le sens le plus courant se traduit plutôt par *continuation, follow up*. Le *suit* anglais vient de suite dans le sens de « suite royale » et des tenues particulières (d'où costume) des gens qui en faisaient partie.

Supply

On pourrait imaginer que ce mot signifiant fournir, provision vienne du français supplier avec un changement de sens. En fait, il vient de suppléer, *souploier* en ancien français du latin *supplere* = compléter en ajoutant ce qui manque.

Swallow

Homonymie vraiment étrange avec les deux sens : avaler et hirondelle. L'origine remonte à deux mots germaniques différents.

Swan

Diversification étonnante pour le nom du cygne. Le terme général est *swan*, le mâle est un *cob*, la femelle une *pen* et le jeune un *cygnet*.

Target

Dans le sens de cible, *target* vient du français targe, archaïque mais encore dans le dictionnaire et signifiant bouclier carré. Son diminutif *targette* a changé de sens de petit bouclier à petit verrou. Le sens original de se targuer était « se couvrir d'un bouclier ».

Tear

On pourrait imaginer que les deux sens de *tear*, déchirer et larme, sont le résultat l'un de l'autre. Or *tear*, larme est un mot germain signifiant goutte avec pour origine l'indo européen *dakru* qui a donné en latin d'abord *dacrima* puis *lacrima*. *Tear*, déchirer est aussi germain mais de la même origine de le néerlandais *teren* et l'allemand *zehren* = consommer, vivre de.

Teetotal

Ce mot américain signifiant un engagement à ne pas boire d'alcool s'écrit bien *tee* pour donner plus d'emphasis au T initial et pas *tea* pour dire que ce sera la seule boisson bue.

Test

Encore un aller et retour. Le mot latin *testum*, vase et couvercle de terre est passé en français comme test puis têt. Son dérivé tesson existe encore. Test a signifié aussi pot de terre pour certaines opérations sur les métaux précieux. C'est ce sens qui est passé en anglais puis revenu en français avec un sens plus général d'essai scientifique.

Throw (to)

En ancien anglais jeter se disait *weorpan* comme *werpen* en néerlandais alors que *throw* a la même origine que le néerlandais *draaien*, tourner. Le changement de sens vient du fait qu'il fallait parfois tourner plusieurs fois le bras pour lancer son projectile.

Ticket

Le mot anglais vient de l'ancien français *estiquette* du german *stikkan* = percer. Etiquette dans le sens de règles à suivre existe aussi en anglais. Son origine remonte à la cour de Bourgogne où un formulaire indiquait l'emploi du temps du duc.

Tire – Tyre

Dans le sens de pneu avec deux orthographe, anglaise et américaine, *tire* vient de *attire* signifiant vêtir, décorer avec le sens de la protection métallique d'une roue en bois. *Attire* vient de l'ancien français *atirier* = *arranger* qui a donné attirail.

Toast

L'ancien français *toster* signifiait griller, rôtir et a donc donné le pain grillé. Plusieurs explications existent pour le sens de « lever son verre ». La plus exotique est qu'il s'agirait d'une confusion entre toast et le mot persan *dostkam* signifiant ami et amour. Plus réaliste est l'idée de comparer la personne à la santé de laquelle on buvait au pain grillé trempé dans la boisson. Une autre était que du toast épicé étant ajouté à la boisson pour lui donner du goût, une dame ajoutait du goût d'une manière figurative à la boisson bue en commun.

Torpedo

Le mot anglais et son équivalent français torpille viennent soit directement soit par l'intermédiaire du provençal *torpio* du latin *torpedo*, poisson engourdissant ses victimes par une décharge électrique, du latin *torpere* qui a donné torpeur.

Van

Ce mot signifiant camionnette et employé en français pour le transport des chevaux est tout simplement une abréviation de *caravan* venu par le français du persan *karwan* = voyageurs du désert.

Vent

Dans le sens de conduit, tuyau, ce mot est une déformation du français fente.

Verge

Le mot vient du français mais a complètement changé de sens. Il signifie bordure, limite, accotement avec l'idée originale du territoire contrôlé par celui qui portait une verge comme symbole d'autorité.

Very

L'orthographe en ancien anglais était *verray* de l'ancien français *verai* (vrai) et le sens original était plutôt véritable que très.

War

War et le français guerre, *werre* en ancien français du nord ont la même origine germanique, *werra* qui signifiait troubles, désordres. En néerlandais, *in de war* signifie embrouillé.

Whisky

Le nom de la boisson vient du gaélique *uisge beatha* qui signifie eau de vie et est probablement une traduction du latin *aqua vitae*.

Wife - woman

Les deux mots signifiant épouse et femme en général sont très liés. En ancien anglais, femme se disait *wif* qui s'est d'abord transformé en *wifman* puis en *woman*, l'ancien *wif* étant repris pour dire épouse.

Window

Fenêtre vient du norrois *wind auga* c'est à dire œil pour le vent. L'anglais a employé le mot d'origine latine *fenester* jusqu'au 16^es.

Yankee

Ce surnom des habitants du nord des Etats Unis fût inventé par les colons hollandais de Nieuw Amsterdam (future New York) pour définir les colons d'origine anglaise. Il venait soit de *Janke* (petit Jean) soit de Jan Kaas (Jean le fromage).

